

gentius pervidisset, didicit quod conarentur in Regem Artaxerxem manus mittere, et nunciavit super eo Regi.

3 Qui de utroque, habita quaestione, confessos iussit duci ad mortem.

4 Rex autem quod gestum erat, scripsit in commentariis: sed et Mardocheus rei memoriam litteris tradidit.

5 Praecipitque ei Rex, ut in aula Palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus.

6 Aman vero filius Amadathi Bugaeus, erat gloriosissimus coram Rege, et voluit nocere Mardocheo et Populo eius, pro duobus eunuchis Regis qui fuerant interfecti.

*Hucusque proemium.*

*Quae sequuntur, in eo loco posita erant, ubi scriptum est in volumine:*

Et diripuerunt bona, vel substantias eorum.

*Quae in sola Vulgata editione reperimus:*

Epistolae autem hoc exemplar fuit.

tamente sus designios, averiguó que intentaban meter la mano<sup>1</sup> en la persona del Rey Artaxerxes, y dió de ello aviso al Rey.

3 El qual hecho el proceso a los dos, habiendo confesado su delito, los sentenció a muerte.

4 Y el Rey hizo escribir en los Anales lo que habia pasado: y Mardoqueo lo puso tambien por escrito para conservar la memoria.

5 Y mandóle el Rey, que viviese en un quarto de Palacio, habiéndole gratificado<sup>2</sup> por el aviso.

6 Mas Amán hijo de Amadathi Bugéo<sup>3</sup>, estaba en grande crédito con el Rey, y quiso arruinar a Mardoqueo y a su Pueblo, por causa de los Eunucos<sup>4</sup> del Rey que fueron muertos.

*Hasta aquí el proemio.*

*Lo que se sigue estaba puesto en aquel lugar del Libro, donde se balla escrito:*

Y saquearon sus bienes y sus riquezas.

*Lo qual en sola la edicion Vulgata hemos ballado:*

Y este era el traslado de la carta.

<sup>1</sup> Queriendo quitar la vida al Rey.

<sup>2</sup> En cosas de poco, y que tal vez impidió Amán que llegasen a efecto.

<sup>3</sup> Unos quieren que esté puesto aquí por Ugéo o Agagéo, esto es, descendiente de Agág Rey de los Amalecitas: otros que sea lo mismo que *Bagoa*; nombre que generalmente se daba entre los

Persas a los principales Ministros y Señores de la Corte; y otros se persuaden, que significa esta palabra lo mismo que un hombre lleno de vanidad y orgullo.

<sup>4</sup> Con quienes estaba estrechamente unido, con el fin depravado de que asesinasen al Rey, y trasladasen a sus sienes la corona de aquel dilatado Imperio.

## CAPITULO XIII.

*Traslado de la carta del Rey enviada por Amán a los Gobernadores de las Provincias acerca del exterminio de los Judíos: y oracion de Mardoqueo por su salud.*

1 **R**ex maximus Artaxerxes ab India usque Aethiopia, centum viginti septem Provinciarum Principibus et duobus qui eius imperio subiecti sunt, salutem.

2 Cum plurimis gentibus imperarem, et universum orbem meae ditioni subiugassem, volui nequaquam abuti potentiae magnitudine, sed clementia et lenitate gubernare subiectos, ut absque ullo terrore vitam silentio transigentes, optata cunctis mortalibus pace fruerentur.

3 Quarente autem me a consiliariis meis, quomodo posset hoc impleri, unus qui sapientia et fide ceteros praecebat, et erat post Regem secundus, Aman nomine,

1 **E**l muy grande Rey Artaxerxes desde la India hasta la Ethiopia, a los Principes y Gobernadores de las ciento y veinte y siete Provincias que están sujetas a su imperio, salud<sup>1</sup>.

2 Teniendo yo el imperio de muchísimas Naciones, y habiendo sometido a mi dominio toda la tierra<sup>2</sup>, no he querido en modo alguno abusar de mi poder, sino gobernar con clemencia y con mansedumbre a mis vasallos, para que pasando la vida con sosiego sin miedo alguno, gozasen la paz que apetecen todos los mortales<sup>3</sup>.

3 Y preguntando yo a los de mi consejo, cómo podría esto conseguirse; uno que aventajaba a los demas en sabiduría y fidelidad, y era el segundo despues del Rey, llamado Amán,

<sup>1</sup> Esto parece pertenecer al fin del Cap. III. y principio del IV. Esta fué la primera carta que escribió el Rey Assuero por consejo de Amán.

<sup>2</sup> Esta es una expresion hyperbólica: quiere decir, una gran parte de la tierra, esto es, casi todo el oriente, en que se comprehendian muchas y muy grandes Provincias.

<sup>3</sup> Estos son sentimientos muy propios de un Rey que ama a sus vasallos, y que solo atiende en su gobierno a hacer felices a los Pueblos, manteniendo en ellos el buen orden, la seguridad y la paz. ¿Quién al oír este bello exórdio, podrá persuadirse que fué esto abrir el ca-

Tom. IV.

mino para un exceso de injusticia y de crueldad nunca oída? Una Nacion entera es condenada a perecer sobre la acusacion de un solo hombre: y se la condena como enemiga del Rey y del Estado, sin permitirle que diga una sola palabra en su defensa. El mismo acusador es el que abusando indignamente de la confianza de su Príncipe, forma el proceso, violando los derechos mas sagrados de los hombres, y pronuncia conforme a su pasion y capricho la sentencia que autoriza con el sagrado nombre de su Rey. ¡Qué crimen tan detestable! De esta manera es vendido un Soberano como Darío, bueno, vigilante, y de las mejores intenciones.

Xxx

4 Indicavit mihi in toto orbe terrarum Populum esse dispersum, qui novis uteretur legibus, et contra omnium gentium consuetudinem faciens, Regum iussa contemneret, et universarum concordiam nationum sua dissensione violaret.

5 Quod cum didicissemus, videntes unam gentem rebellem adversus omne hominum genus perversis uti legibus, nostrisque iussionibus contraire, et turbare subiectarum nobis Provinciarum pacem atque concordiam,

6 Iussimus, ut quoscumque Aman, qui omnibus Provinciis praepositus est, et secundus a Rege, et quem patris loco colimus, monstraverit, cum coniugibus ac liberis deleantur ab inimicis suis, nullusque eorum misereatur, quarta decima die duodecimi mensis Adar anni praesentis:

7 Ut nefarii homines uno die ad inferos descendentes, reddant imperio nostro pacem, quam turbaverant.

*Hucusque exemplar epistolae. Quae sequuntur, post eum locum scripta reperi, ubi legitur: Pergensque Mardocheus, fecit omnia quae ei mandaverat Esther.*

*Nec tamen habentur in Hebraico,*

<sup>1</sup> Habia procurado el pérfido Amán sorprehender al Príncipe con una engañosa fidelidad y falsa sabiduría, representándole con una malicia detestable a los Judíos, como unos hombres extraordinarios, rebeldes, y perturbadores del público reposo, solamente porque él los aborrecia.

4 Me significó que habia un Pueblo disperso por toda la tierra, que seguia <sup>1</sup> unas nuevas leyes, y que oponiéndose a la costumbre de todas las gentes, despreciaba las órdenes de los Reyes, y alteraba con sus disensiones la paz de todas las Naciones.

5 De lo qual habiéndonos asegurado, viendo que una sola Nación contraria a todo el linage de los hombres sigue leyes perversas, y se opone a nuestros mandamientos, y perturba la paz y concordia de las Provincias que nos están sujetas,

6 Hemos ordenado, que todos losque señalaré Amán, que tiene la superintendencia de todas las Provincias, y es el segundo despues del Rey, ya quien honramos en lugar de padre, sean exterminados por sus enemigos, juntamente con sus mugeres e hijos el día catorce <sup>2</sup> del mes duodécimo de Adár de este año, sin compadecerse nadie de ellos:

7 Para que estos hombres malvados, descendiendo a los infernos en un mismo día <sup>3</sup>, restituyan a nuestro imperio la paz que habian perturbado <sup>4</sup>.

*Hasta aquí el traslado de la carta. Lo que se sigue, lo hallé escrito en aquel lugar donde se lee: Y fué Mardoqueo, e hizo todo lo que Esthé le habia mandado.*

*Mas esto no se halla en el texto*

<sup>2</sup> En este día se debia ya haber executado la sentencia, porque el día destinado para esto era el trece. Cap. III. 12. VIII. 12. y IX. 1.

<sup>3</sup> Pereciendo todos, por las Provincias donde estaban, a un mismo tiempo.

<sup>4</sup> MS. 8. *Que auien desbaratado.*

*et apud nullum penitus feruntur Interpretum.*

8 Mardocheus autem deprecatus est Dominum, memor omnium operum eius,

9 Et dixit: Domine, Domine Rex omnipotens, in ditioe enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae resistere voluntati, si decreveris salvare Israël.

10 Tu fecisti Caelum et terram, et quidquid Caeli ambitu continentur.

11 Dominus omnium es, nec est qui resistat maiestati tuae.

12 Cuncta nosti, et scis quia non pro superbia et contumelia et aliqua gloriae cupiditate fecerim hoc, ut non adorarem Aman superbissimum,

13 Libenter enim pro salute Israël etiam vestigia pedum eius deosculari paratus essem,

14 Sed timui ne honorem Dei mei transferrem ad hominem, et ne quemquam adorarem, excepto Deo meo.

15 Et nunc, Domine Rex, Deus Abraham, miserere Populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere.

16 Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Aegypto.

17 Exaudi deprecationem

*Hebréo, ni se refiere en alguno de los Intérpretes.*

8 Y Mardoqueo hizo oracion al Señor trayendo a la memoria todas sus obras,

9 Y dixo: Señor, Señor Rey Omnipotente, porque en tu poder están todas las cosas, y no hay quien pueda resistir a tu voluntad, si has resuelto salvar a Israël <sup>1</sup>.

10 Tú hiciste el Cielo y la tierra, y todo quanto se contiene en el ámbito del Cielo.

11 Tú eres el Señor de todas las cosas, y no hay quien resista a tu magestad.

12 Tú todo lo conoces, y sabes que no por soberbia ni por desprecio ni por alguna codicia de gloria he hecho esto, de no adorar al altivo Amán,

13 Porque por la salud de Israël pronto estaria a besar con gusto aun las huellas de sus pies,

14 Mas he temido trasladar a un hombre la honra de mi Dios, y adorar a ningun otro que a solo mi Dios <sup>2</sup>.

15 Y ahora tú, o Señor Rey, Dios de Abraham, ten misericordia de tu Pueblo, porque nuestros enemigos quieren acabarnos, y destruir tu heredad.

16 No desprecies tu porcion, que tú te rescataste de Egipto.

17 Escucha mis ruegos, y

<sup>1</sup> Esta oracion llena de ternura y de piedad se lee en la Epístola de la Misa de la feria quarta despues de la Dominica segunda de Quaresma.

<sup>2</sup> Estos sentimientos son muy propios de un verdadero siervo del Señor, Tom. IV.

que al paso que con corazon humilde está pronto para ponerse a los pies de todo el mundo por su gloria, rehusa constantemente ofrecer a la criatura la menor sombra de aquella honra y culto que solamente se debe al Criador.

meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Domine, et ne claudas ora te canentium.

18 Omnis quoque Israël pari mente et obsecratione clamavit ad Dominum, eo quod eis certa mors impenderet.

<sup>1</sup> Ya hemos advertido en otros lugares que *funiculus* significa la heredad, terreno o posesion, porque se determinaba y acostumbraba medir con una cuerda.

muéstrate favorable a tu suerte y heredad <sup>1</sup>, y muda nuestro llanto en gozo, para que vi- viendo alabemos, Señor, tu nombre, y no cierres la boca <sup>2</sup> de los que te alaban.

18 Todo Israel clamó del mismo modo al Señor, orando con un mismo corazon, porque veían sobre sí una muerte inevitable.

<sup>2</sup> Porque faltando el Pueblo de los Judíos, su Dios, que era el de toda la tierra, no sería ya mas alabado por un cuerpo de Nacion como eran ellos.

## CAPITULO XIV.

*Luto y llanto de Esthér, la qual en espíritu de humildad hace oracion al Señor.*

1 Esther quoque Regina confugit ad Dominum, pavens periculum, quod imminebat.

2 Cumque deposuisset vestes regias, fletibus et luctui apta indumenta suscepit, et pro unguentis variis, cinere et stercore implevit caput, et corpus suum humiliavit ieiuniis: omniaque loca, in quibus antea laetari consueverat, crinium laceratione complevit.

3 Et deprecabatur Dominum Deum Israël, dicens: Domine mi, qui Rex noster es solus, adiuva me solitariam, et cuius praeter te nullus est auxiliator alius.

4 Periculum meum in manibus meis est.

<sup>1</sup> MS. 8. *Acorredor*, o Protector.

<sup>2</sup> El peligro que amenaza es inevitable.

1 La Reyna Esthér, temerosa del peligro que amenazaba, acudió al Señor.

2 Y habiéndose despojado de los vestidos reales, tomó un traje propio de luto y llanto, y en vez de variedad de unguentos, cubrió su cabeza de ceniza y de polvo, y humilló su cuerpo con ayunos: y llenó de los cabellos que se arrancaba, todos los lugares en que antes acostumbraba alegrarse.

3 Y oraba al Señor Dios de Israel, diciendo: Señor mio, tú que solo eres nuestro Rey, socórreme a mí desamparada, y que no tengo otro favorecedor <sup>1</sup> fuera de tí.

4 Mi peligro está en mis manos <sup>2</sup>.

Lo que se contiene en este Capítulo parece una aplicacion de lo que se lee en el IV. v. ult.

## CAPITULO XIV.

5 Audivi <sup>a</sup> a patre meo, quod tu, Domine, tulisses Israël de cunctis gentibus, et patres nostros ex omnibus retro maioribus suis, ut possideres hereditatem sempiternam, fecistiqu eis sicut locutus es.

6 Peccavimus in conspectu tuo, et idcirco tradidisti nos in manus inimicorum nostrorum:

7 Coluimus enim deos eorum. Iustus es, Domine:

8 Et nunc non eis sufficit quod durissima nos opprimunt servitute; sed robur manuum suarum, idolorum potentiae deputantes,

9 Volunt tua mutare promissa, et delere hereditatem tuam, et claudere ora laudantium te, atque extinguere gloriam Templi et Altaris tui,

10 Ut aperiant ora gentium, et laudent idolorum fortitudinem, et praedicent carnalem Regem in sempiternum.

11 Ne tradas, Domine, sceptrum tuum his qui non sunt, ne rideant ad ruina nostram: sed converte consilium eorum super eos, et eam qui in nos coepit saevire, disperde.

<sup>1</sup> El Templo de que la Reyna Esthér habla en este lugar, era el que Darío Hystaspe habia dado orden que se reedificase en Jerusalem algunos años antes, y por el que el mismo Mardoqueo habia hecho viage con otros muchos a las órdenes de Zorobabél. I. ESDR. II. 6.

<sup>2</sup> De carne mortal y corruptible. Así llama al Rey Assuero, por oposicion al Dios eterno y omnipotente, a quien ya

5 Yo oí contar a mi padre, como tú, o Señor, tomaste a Israël de entre todas las gentes, y a nuestros padres de entre todos sus mayores, que habian sido ántes, para poseer una heredad eterna, y lo hiciste con ellos como lo prometiste.

6 Pecado hemos delante de tí, y por eso nos entregaste en manos de nuestros enemigos:

7 Porque hemos adorado sus dioses. Justo eres, Señor:

8 Y ahora no se contentan con oprimirnos con una esclavitud muy dura, sino que atribuyendo al poder de sus ídolos la fuerza de sus manos,

9 Pretenden trastornar tus promesas, y destruir tu heredad, y cerrar las bocas de los que te alaban, y apagar la gloria de tu Templo y de tu Altar <sup>1</sup>,

10 Para abrir las bocas de los Gentiles, y que alaben el poder de sus ídolos, y engrandezcan para siempre a un Rey mortal <sup>2</sup>.

11 No entregues, Señor, tu cetro a aquellos que no son <sup>3</sup>, para que no se burlen de nuestra ruina: mas torna contra ellos sus designios, y destruye a aquel <sup>4</sup> que ha comenzado a ser cruel contra nosotros.

desde el principio ha reconocido por solo su Rey.

<sup>3</sup> Esto es, no permitas que se atribuya a los dioses falsos, que son los demonios, un poder, que no pertenece sino a tí solo.

<sup>4</sup> Esto es, a Amán. Segun el Griego: Haz un escarmiento de aquel que ha comenzado a manifestar su crueldad y fiereza contra el Pueblo que te adora.

<sup>a</sup> Deuter. IV. 20. et XXXII. 9. 34.